



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

1996

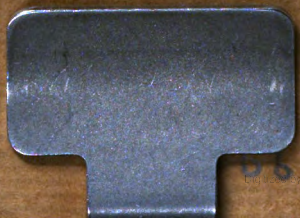


01 1178 4534 UB AMSTERDAM

E

4

1996 E4



00. Google 196
S 66 - 0153

DE
KLEINE RUSSISCHE
T A A L M E E S T E R.



EEN
NOOD- EN HULPBOEKJE
VOOR
H O L L A N D E R S,

*Die zich met deze taal eenigzins willen
bekend maken.*

T W E E D E D R U K.



Te AMSTERDAM, bij
J. A. M E Y B O O M,
Op de Keizersgracht, bij de Brouwersgracht,

10714

VOORBERIGT.

Uit gebrek aan Rusfische Letters, en daar dezelve ook tot nog toe, over het algemeen in Holland niet kunnen gelezen worden, hebben wij hier de bekende latijnsche letteren in plaats van de rusfische gebruikt: Ook hebben wij deze letters niet volgens de ortographie, maar naar de uitspraak en klank der woorden, zoo als dezelve in de rusfische taal uitgesproken worden, in dit boekje geplaatst.



I N H O U D.



- I. Spijs en drank.
- II. Geldspecie, getallen en schrijfbehoeften.
- III. Van den Tijd, namen der Maanden, en dagen, als ook van eenige feestdagen
- IV. Kleeding en verschooning.
- V. Kleuren.
- VI. Krijgswwoorden en benamingen.
- VII. Over de Muzijk.
- VIII. Gewone zamenspraken.
- IX. Klein hollandsch en Rusfisch woordenboekje.

VAN

VAN SPIJS EN DRANK.

Het eten	<i>Koehsehanie</i>
Het ontbijt	<i>safrak</i>
Het Middageten	<i>Abahd</i>
Het avondeten	<i>Oehskin</i>
Brood	<i>Chleb</i>
Vers brood	<i>Maegkih chleb</i>
Witte brood	<i>Baehloi Chleb</i>
Rogge Brood	<i>Rschannii Chleb</i>
Kaas	<i>Sir</i>
Een Stuk	<i>Koesok</i>
Een Stuk Kaas	<i>Koesock sira</i>
Room	<i>Stzlihwki</i>
Melk	<i>Malackoh</i>
Aardappels	<i>Simijacke</i>
Een Appel	<i>Jaebloko</i>
Oranje Appel	<i>Pomerahnetz</i>
Een Peer	<i>Groehscha.</i>
Een Vijg	<i>Wihrnaja jahgoda</i>
Meloenen	<i>Duhnae</i>
Een Noot	<i>Orech</i>
Een Walnoot	<i>Grehtzkoï Orech</i>
Pruimen	<i>Stzliwa, weschnis</i>
Rozijnen	<i>Isoehm</i>
Druiventros	<i>Winograhd</i>
Boschbeziën	<i>Tschornihka</i>
Komkommers	<i>Agverhatz</i>

Ramenas

Ramenas	<i>Chren</i>
Radijs	<i>Rehtha</i>
Een Raap	<i>Repha</i>
Aspergie, Spergie	<i>Stzpahrsha</i>
Selderij	<i>Stzeldereae</i>
Spenafie	<i>Schpinath</i>
Ajuin, Uije	<i>Loeck</i>
Peterfelie	<i>Petroehschka</i>
Knoflook	<i>Tschesnok</i>
Linzen	<i>Tschezewitza</i>
Mostaart, Mostert	<i>Gartschitzza</i>
Soep	<i>Stzoep</i>
Groene soep	<i>Schtschi</i>
Erwten	<i>Garoch</i>
Boonen	<i>Babih</i>
Boekweite grutten	<i>Gnehschnewaja kroejoh</i>
Gepelde garst	<i>Jetschmehnnaja kroepih</i>
Gierst, geerst	<i>Prohstzo</i>
een Eij	<i>Jeitzoh</i>
Eijer koecken	<i>Jeischnitsa</i>
harde Eijeren	<i>Goestiha jeitzi</i>
weekgekookte eijeren	<i>Jeitzeh, w' szmaetka</i>
Gebak	<i>Pirohshnqe</i>
Oly	<i>Mahstzlo</i>
Boter	<i>Karowie maslo</i>
Sop, Zous, doop	<i>Stzoustz</i>
gebraad	<i>Scharko</i>
Vleesch	<i>Maehstzo</i>
gerookt Vleesch	<i>Koptshoehn naja ga- waehdina</i>
Pekel Vleesch	<i>Stzolonina</i>

Rund

Rundvleesch	<i>Gawaehdina</i>
Schapenvleesch met knollen	<i>Laehschka Barehni-nae</i>
kalfsvleesch	<i>Telaehtina</i>
varkens vleesch	<i>Stzwinihna</i>
ham	<i>Ohkarok</i>
spek	<i>Wetschinah</i>
Worst	<i>Kolbas</i>
bloedworst	<i>Kalbastzah</i>
braadworst	<i>Stzostziski</i>
een Eendvogel	<i>Oetku</i>
een Gans	<i>Goestz</i>
een haan	<i>Petoech</i>
een kalkoenfche haan	<i>Indeistz koi petoech</i>
een hoen	<i>Koehritza</i>
eenige kippen	<i>Tziplaeha</i>
een kapoen	<i>Kaploehn</i>
een Lijster, kraanvogel	<i>Stzchroi drosd</i>
een Patrijs	<i>Koerapahtka</i>
duiven	<i>Goloehs</i>
Merg	<i>Mosgh</i>
Zalm	<i>Stoehmga</i>
Aal	<i>Oegor</i>
Oesters	<i>Oehstritza</i>
haring	<i>Stzeld</i>
snoek	<i>Schtschoeka</i>
een Kreeft	<i>Rak</i>
Steur	<i>Ostzehir</i>
Stokvisch	<i>Troeskalt</i>
Spiering	<i>Kohroeschka</i>
water	<i>Woda</i>

Wijn

Wijn	<i>Winoh</i>
Roode wijn	<i>Kratzna winoh</i>
witte wijn	<i>Baehloi win</i>
Brandewijn	<i>Wotka</i>
bier	<i>Pihma</i>
Azijn	<i>Oekstsoetsz</i>
Gember	<i>Inbihr</i>
Kaneel	<i>Korihtza</i>
Zuiiker	<i>Stzachar</i>
Visch	<i>Ribi</i>
drank	<i>Napihtok</i>
Peper	<i>Pehretz</i>
de Peperbosch	<i>lehreschnetzza</i>
Zout	<i>Stzol</i>
het zoutvat	<i>Stzolahnka, szolonihtza</i>
het bord	<i>Tarehka</i>
het Servet	<i>Stzalfehtka</i>
Thee	<i>Tschai</i>
Tabak	<i>Toback</i>
Een Tabaksdoos	<i>Tobakirka</i>
Een Flesch	<i>Boethilka</i>

2.

Geldspecie, Getallen en Schrijfbehoeften.

Geld	<i>Dengi</i>
Goud	<i>Soloto</i>
Zilver	<i>Serebro</i>
Kopergeld	<i>Mednie dengi</i>
Een daalder	<i>Taler</i>

Een gulden	Goelden
Een	Odin
Twée	Dwa
Drie	Tri
Vier	Tschetheri
Vijf	Paecht
Zes	Schest
Zeven	Stzem
Acht	Wohstzem
Negen	Dehwet
Tien	Desjat
Elf	Odinatzal
Twaalf	Dwenatzal
Dertien	Trinatzal
Veertien	Tschetherinatzal
Vijftien	Paehtnatzal
Zestien	Schestnatzal
Zeventien	Stzemnatzal
Achtien	Wohstzemnatzal
Negentien	Dewetnatzal
Twintig	Dwatzat
Een en twintig	Dwatzat odin
Twée en twintig	Dwatzat dwa
dertig	Tritzat
Veertig	Stzohrok
Vijftig	Paechtdestzet
Zestig	Schest destzet
Zeventig	Stzemdestzet
Tachtig	Wohstzemdestzet
Negentig	Dewaenosto
Honderd	Sto

Twee honderd	<i>Dwaesti</i>
Drie honderd	<i>Trista</i>
Vier honderd	<i>Tscheteristza</i>
Ves honderd	<i>Paecht-stzot</i>
Leven honderd	<i>Schest sot</i>
tuizend	<i>Tistzatscha</i>
tienduizend	<i>Tma</i>
papier	<i>Boemaga</i>
Woeipapier	<i>Propoestzknaja boema-</i> <i>ga</i>
en boek	<i>Kniga</i>
en zakboekje	<i>Sapistznaja kniga</i>
en boek papier	<i>Dehst</i>
en blad	<i>Lineijka</i>
en klein blaadje	<i>tschetwehrka, bistot schik</i>
en pagina	<i>Strannihtza</i>
en regel	<i>Strokah</i>
en brief	<i>Piszno</i>
en kwitantie	<i>Rastzpiska</i>
en Rekening	<i>Stztsehot</i>
en pergament	<i>Pergahmin</i>
en	<i>Tschitat</i>
en derteekenen	<i>Podpistzat, roekoe pri-</i> <i>loshit</i>
en strijken, uitvegen	<i>Wihtschernit</i>
en overzetting	<i>Perowod</i>
en omslag	<i>Obwortka</i>
en rand	<i>Pohle na stranihtze</i>
en schrijftafel	<i>Boero, kabinet</i>
en	<i>Tschernila</i>
en	<i>Tschernilitza</i>

pot-

Potlood
 Krijt
 een pen
 een Pennenmes
 een kachet
 Zegellak
 Strooizand
 een zandkoker
 een pasfer
 de Schaar
 een Lineaal

Karandasch
Mjel
Pero
Perotschinnoij noshik
Petschat
Stzoergoetsch
Pestzok
Pestzoschnitza
Tzirkoel
Nohshnitzi
List

3.

Van den Tijd, Naamen der Maanden, en
 Dagen, als ook van eenige Feestdagen.

De tijd
 Heden
 morgen
 gisteren
 Voorgisteren
 Overmorgen
 Een Uur
 Een Oogenblik
 De Ochtend
 De Middag
 De Avond
 de Nacht
 De Middernacht
 De Morgenstond

Wremja
Sewodnja
Savera
Wetschera
Trehljaewodni
Postjasavtra
Tschas
Mgnowehnie ohka
Oehtro
Pohlden
Wehtscher
Notsch
Pohlnotsch
Rasweth

de

De Dag	<i>Denn</i>
De Week	<i>Nedehlae</i>
De Maand	<i>Mehsetz</i>
Het Voorjaar	<i>wesnah</i>
De Zomer	<i>Lehto</i>
De Herfst	<i>Ohsen</i>
De Winter	<i>Simah</i>
Het Jaar	<i>God</i>
De ondergang der zon	<i>Sahehosch denie schmitza</i>
De nacht laat is het?	<i>Kotoroi Tschas?</i>
De dag is laat	<i>Otschen posto</i>
De dag is één uur	<i>Pervoi Tschas</i>
Januarij	<i>Genwahr</i>
Februarij	<i>Fewrahl</i>
Maart	<i>Mart</i>
April	<i>Aprahl</i>
Mai	<i>Mai</i>
Juni	<i>Jjoehn</i>
Juli	<i>Jjoehl</i>
Augustus	<i>Awgoest</i>
September	<i>Stzentaehbr</i>
October	<i>Oktaehbr</i>
November	<i>Nojahr</i>
December	<i>Dikahbr</i>
Zondag	<i>Woskrehstzennie</i>
Maandag	<i>Penedehlnik</i>
Dingsdag	<i>Wtahrnik</i>
Woensdag	<i>Stzeredah</i>
Donderdag	<i>Tschetwertohk</i>
Vrijdag	<i>Palmitza</i>
Zaterdag	<i>Stzoebbatta</i>

Nieuw.

Nieuwjaar	<i>Nohwengod</i>
de Vasten	<i>Post</i>
Sakramentsdag	<i>Welihkie tshetwertohk</i>
witte Vrijdag	<i>Strastnaja pahnitza</i>
Paaschen	<i>Pastzcha, szweth loewas krestzehnnie</i>
hemelvaartsdag	<i>Wasnoestzeme</i>
Palm Zondag	<i>Werbnoewas krestzennie</i>
Pinkster	<i>Schehstwie swaetohwa doehcha</i>
de Oogst	<i>Schahtwa</i>
Kersmis	<i>roshestwah christohwa</i>

4.

Kleeding en Verschooning.

Een Halsdoek.	<i>Gahlstoehk, oock halstoek en Kostzinka</i>
Een paar handschoenen	<i>Pertschatki</i>
Een Hemd.	<i>Roebaschka oock Soroh- schka</i>
Een paar Koufen	<i>Schtani, Nishnee plak- tie, is podnihtza</i>
Een hoed	<i>Sehliapa</i>
Een rok	<i>Kaftan</i>
Een mantel	<i>Plaschtsch</i>
Een neusdoek	<i>Platoek</i>
Een paar schoenen	<i>Baschmaki</i>
Een paar sporen	<i>Schposi</i>
Een paar laarzen	<i>Sapogi</i>

een

Een paar flopkousen	<i>Tschoelki</i>
Een overrok	<i>Stzertoek</i>
Eene Waschvrouw	<i>Pratschka</i>
Linnengoed	<i>Biaelje</i>
Een Vest, Kamizool	<i>Kamsohl</i>
Een Kleed	<i>Plahttie</i>
Een muts	<i>Schoehpka</i>
De wasch	<i>Belioh</i>
De knopen	<i>Poehgowittzi</i>
de knoopsgaten	<i>Paehlli</i>
de boezelaar, Schort	<i>Perednik</i>
de naald	<i>Boeloehska</i>
Lijnwaad	<i>Cholstihna</i>
een snoer	<i>Schnoerok</i>
een nachtmuts	<i>Kalpakh</i>
Een Pruik	<i>Parihk</i>
de halskraag	<i>Worotnikh</i>
de vrouwen halsdoek	<i>Foefaika</i>
Zijde kousen	<i>Schnolkowie tschoelki</i>
Gaarn Kousen	<i>Nihtennie tschoelki</i>
kousebanden	<i>Podwaehski</i>
Sokken	<i>Karpetki</i>
Gespen	<i>Praehshki</i>
knie-gespen	<i>Schlifnika praehshki</i>
de opslag	<i>Obschlagah</i>
de Rabatten	<i>Lahtzkani</i>
de Zak	<i>Kormann</i>
hemdsknopen	<i>Sapponki</i>
Een Kleerschuijer	<i>Sehtschotka</i>
Oorringen	<i>Stzergi</i>
Een Speld	<i>Doetafka</i>

een

Een Naald
de Vingerhoed
Zijde
Ruwe Zijde

Sgolka
Napersto
Scholk
Stzirez

5.

Van de Kleuren.

De Kleur
Scharlakenrood
Wit
Violet
Licht blaauw
Donker blaauw
Bruin
Rood
Groen
Geel
Zwavelgeel
Zwart
Lila kleur
Oranje kleur
Rozenkleur
Stroo-kleurig

Tzwehi
Ahlii
Baehlii
Fiolchitowii
Goloebii
Stzinii
Gwosditschnii
Kraestznii
selonii
shollii
stzerosholtii
Tschohrnii
Lilohwoi
Pomerahntzowii tzwehi
Rosawohwg tzwehta
stzolo'mmennii

6.

Krijgswoorden en Benamingen.

Generaal

Generahl

Over-

Overste	<i>Polkownik</i>
Eerste Lieutenant	<i>Padpolkownik</i>
Lieutenant	<i>Poroetschik</i>
Vaandrik	<i>Prahporfchitschik</i>
een dragonder	<i>Dragoehn</i>
soldaat	<i>szoldat</i>
gemeen soldaat	<i>Roedowohi</i>
Regement	<i>Polk</i>
Artillerist	<i>Poeschker</i>
Grenadier	<i>Granadehr</i>
Compagnie	<i>Rota</i>
Kanon	<i>Peschka, oroehdie</i>
een Veldstuk	<i>Polkawahja poeschka</i>
een Mortier	<i>Morthira</i>
Geweer	<i>Ruschie, moeschket</i>
de Degen	<i>schpaga</i>
het gevest	<i>sefestz</i>
de Cavallerie	<i>Koanitzza, kawallehria</i>
de Infanterie	<i>Pochohla</i>
Ligte Cavallerie	<i>Lotgkaja kohnnitza</i>
een Ruiter	<i>Reitahr</i>
een Muskietier	<i>Moeschketehr</i>
een Fuselier	<i>Foeslehr</i>
een konstapel	<i>Poeschkahr</i>
een Pijper	<i>Fleischtchik</i>
een Trommelslager	<i>Barabahnschtschik</i>
een Armée	<i>Ahrmia</i>
Troepen	<i>Wohistzke</i>
een Leger	<i>Lahger, stann</i>
de Marsch	<i>Pachohd</i>
de Fahne	<i>snahmae</i>

de

de Sjerp, bandelier	<i>fcharf</i>
de Lans	<i>Kopiel</i>
fchroot	<i>Drob</i>
kruid	<i>Pahrock</i>
de kling	<i>Plinohk</i>
de Scheede	<i>Nohshni</i>
de Rug	<i>Ohboech</i>
een Pijl	<i>Plohstzkost</i>
een dolk	<i>Kinshall</i>
een kanonskogel	<i>Faedroh</i>
een Bom	<i>Bohmba</i>
de haan	<i>szabahtschka</i>
de Laadstok	<i>fchohmpol</i>
de kruidhoorn	<i>Paroehowohi roshok</i>
een kogeltrekker	<i>Poeschohwnik</i>
een slinger	<i>Prahschtscha</i>
de Wapens	<i>Oroehshic</i>
een Loop	<i>fwol</i>
de poort van een muf-	<i>Koerohk</i>
de vuursteen (ket	<i>Kremehn</i>
de stamper, aanzetter	<i>Pribohinik</i>
de Lontstok	<i>pahlnik</i>
de Lont	<i>Filtihl</i>
het kuras	<i>Dahtoe</i>
de lompen	<i>Femlahk</i>
een kruidwagen	<i>porochowohi jascht schik</i>
een bagagie wagen	<i>Toehra</i>
een tent	<i>palehtka</i>
een ronde tent	<i>Schatohr</i>
een schipbrug	<i>fhiwoi most</i>

de

de flag-orde	<i>strohi boewohi paraekdok</i>
de Linie	<i>scherohnga</i>
de vleugel	<i>Kruloth</i>
het eerste gelid	<i>Froent, pehr waja sherohnga</i>
de Reij	<i>Raehd</i>
het gevegt, de slag	<i>stzrashehnie</i>
het slagveld	<i>pohle strashehnia</i>
de hinderlaag	<i>sastzada</i>
een detachement	<i>Otraed</i>
het geleide, geleiding	<i>Kamwohi</i>
een krijgslist	<i>Wohennaja chetrost</i>
eene overvalling	<i>Netschahenneo napadehnie</i>
het alarm	<i>Trewohga</i>
de overwinning	<i>pobachda</i>
de nederlaag	<i>pobienie, porashenie</i>
de beloning	<i>shohlowanie</i>
het losgeld	<i>Wihkoop</i>
het winterkwartier	<i>shimniae kwarthir</i>
de monstering	<i>stzmohtr</i>
de hoofdwacht	<i>Gauptwacht</i>
de schildwacht	<i>Tschastzwohi</i>
Uithongeren	<i>Gohlodom moriht</i>
de aftocht	<i>Bitish sarik wewechtscheroe</i>
de aftocht blazen	<i>Wechtschernoe joe stzaroebiht</i>
de revelje slaan	<i>Oohtrennoejoe sahroebiht</i>

Een stad beschieten	<i>strelaht is poehschok pogohrodoe</i>
Kamperen	<i>Lahgerom float</i>
Kapitulieren	<i>peregowohri osdatscho mehsta dellat</i>
de toevoer afsnijden	<i>prestz tsch podwohs</i>
het ontwapenen	<i>Roeshlo oobrat</i>
afstijgen	<i>szlestzt szloschadi</i>
te paard stijgen	<i>Na lohschad sedihtstza</i>
Stormloopen	<i>schtoermowah, prisloep dellat</i>
Stormderhand innemen	<i>pristoepom wsact</i>
het Geschut vernagelen	<i>poehschkoe sagwosdiht</i>
halt maken	<i>Octanowehtsza</i>
halt	<i>sztoi</i>
een mijn	<i>padkohp</i>
een mijn springen	<i>podorwah padkohp</i>
Versterken	<i>Oekreplaht</i>
Werven	<i>Nabirahht szeldat</i>
slag leveren	<i>Dat bohi</i>
Inkwartieren	<i>sztawit na kwarti</i>
Marcheren	<i>Marschirowah</i>
Plunderen	<i>rasgrahbit</i>
op de Wacht trekken	<i>Ihtti na karaoel</i>
Alarm slaan	<i>Abodrihtstza</i>
Aftrekken	<i>Otbohi szpohla trabet</i>
de Vesting	<i>Krapost</i>
een Slot	<i>fahmok</i>
Schietgaten	<i>Bonenitzi</i>
de bresse, Stormgat.	<i>prolom, bresch</i>

bres-

bresfe Schieten	<i>poehschetschojoe</i>
een Paard	<i>stzrelbohjn dehlhat</i>
een Zadel	<i>wstzteneh' prolom</i>
Voorspan	<i>Loschad</i>
het Paard befaan	<i>szedloh</i>
het Hoefijzer	<i>powad</i>
een Halster	<i>podkow ad Loschad</i>
Borstriem	<i>podkowa</i>
het Rad	<i>Nedaoesdok</i>
de raden smecten	<i>Nagroednick</i>
de Zweep	<i>Kolastzo</i>
de Stal	<i>smasat kolastze</i>
Haver	<i>Knoest</i>
Teer	<i>Kartoeschna</i>
Hooi	<i>Awoehstz</i>
Stroo	<i>salo</i>
de Roskam	<i>seno</i>
de Stijgbeugel	<i>soloma</i>
de Toom	<i>skrebnitza</i>
de Kinketting	<i>stremena</i>
een moe paard	<i>Oesda</i>
een bruin Paard	<i>ste Tzepotschka</i>
een koppig Paard	<i>Oesstahlla Loschad</i>
een mak Paard	<i>Gnedahja</i>
	<i>βahja Loschad</i>
	<i>smihrnaja Loschad</i>

* * * *

B a

M u r

7.

Muzijk - Instrumenten.

Muzijk	<i>Moehsika</i>
de Viool	<i>szkrhipta</i>
het Klavier	<i>Klawikohrdi</i>
een Harp	<i>Ahrfa</i>
een Fluit	<i>Flheita</i>
een Trompet	<i>Troebah</i>
Pauken	<i>Litahwi</i>
de Doedelzak	<i>Woloehnka</i>
de Strijkstok	<i>szmoetschohk</i>
de Kam op de Viool	<i>podstztahwka, koboeł-</i> <i>ka</i>
op het Klavier speelen	<i>Igraht na klawikohr-</i> <i>dach</i>
de Klavieren	<i>Klahwisch</i>
de snaar	<i>stroenah</i>

8.

Kleine Zamenpraken.

Goeden dag	<i>sdrahwstwoeite, sdrahw-</i> <i>stwoei</i>
Goeden dag Mijnheer	<i>sdradwstwoei szoedahr</i>
Goeden dag Mevrouw	<i>sdrahwstwoei szoedari-</i> <i>na</i>

hoe

Hoe vaart gij?	<i>Wstze li wi wdohbrom- sdarohwii?</i>
God dank ! redelijk	<i>szlahwa bohgoe! Is- rachdno</i>
Waar komt gij vandaan?	<i>Atkoehda wi ideohte?</i>
Ik kom van huis	<i>Ja ideoch ihs domoeh</i>
Waar gaat gij heen ?	<i>Koedah wi idiohte?</i>
Ik ga naar huis	<i>Ja ideoch damohi</i>
{ wanneer zult gij ons	<i>Kagdah wi nastz post-</i>
{ komen bezoeken?	<i>setihte?</i>
In deze dagen	<i>Na aeltich dnjahch</i>
Ik groet u tot wederziens	<i>praschtschahile, prascht schahi do szwidahnje</i>
waarheen zoo haastig?	<i>Koedah wi tek szkoro- idiohte?</i>
gij loopt spoedig	<i>wi ohtschen szpeschihte</i>
Ik heb veel te doen.	<i>Oe, menjaeh jehst mno- hgodehl</i>
Laat ons naar de herberg	<i>paidiohm wkloeb, tam-</i>
gaan, daar is het warm.	<i>dawohlno teploh</i>
ik dank u zeer, ik heb he-	<i>pokohrno blegadaroch,</i>
den geen tijd.	<i>mne szzewoh dnae nicht wrehmeni</i>
hoe is het met den tijd?	<i>Kotohrii tschastz?</i>
het is niet ver van zeven	<i>skohro oedahrit itzem</i>
het is acht uur	<i>Wohstzem tschaszohw</i>
laat ons in den tuin gaan	<i>poidiohm-tew' szad.</i>
Als het u belieft	<i>Jestli wam oegshdna</i>
Ach, wat is het warm	<i>Ach! kak shahrko</i>
Ik zweet sterk	<i>Ja wes w' pohtoe</i>

het onweert reeds van Oehshe mohlniae szwar-
 verre kaket igrom grimit is
 dalbeka

waar wilt gij heen rei- Koedah wi jehdite?
 zen?

Ik reis naar Hamburg Fajehdoew' Gahmboerck
 wanneer gaat gij reizen? Kagdah wi pajehdite?
 Zoo aanstonds sizei tschastz

Dan wensch ik u een Itak shelahjoe wam bla
 gelukkige reis. gopaloehschna gopoetik

geef mij brandewijn Daij mna wotki

geef mij brood Daijt mna Chleb

Ik wil naar bed gaan Ja poidoe spat

Geef mij licht podaj mna swaetschoe

Ik wensch u goede nacht Ja wam schela joe spo-
 koinnoij Natschi

Snuit het licht uit! pogastzi schwaetschoe

gij moet betalen Febe saplatit dolschne

wat kost het Pond? Tschto stoit foent?

dat is duur Eto dorogo

Zeer gaarne Iswolte

gij hebt gelijk Wascha prapda

Belieft het u te gaan Oegrodno li goeliat

wandelen?

ga slapen! padi spat

Kom hier! padi sjoedin

Roep den bedienden Klik mna Tschelowaeka

wat belieft u? Tschto wam oegodno

Mijn vriend, wijst ons Droeg moi pokaschi, nara

den weg Darogoe

Gaat gij regt uit? paditte priamo

Ik

Ik ga met u	<i>Ja poidoë swanni</i>
Zijt zoo goed	<i>poschalocite</i>
Verstaat gij Rusfisch?	<i>Rasoemehete li wi pa rochstzki?</i>
zeer weinig	<i>Ohtscheu mahla</i>
waar is de waard?	<i>Gda Chosjain?</i>
hij is niet te huis	<i>Eys doma naet</i>
wat gelieft u te eten?	<i>Tscho wam oegodno koeschat?</i>
Wilt gij met mij eten?	<i>Ne is wolise li so mno- jo otobadat?</i>
Laat de tafel spoedig dekken.	<i>Weli poskoreie nakri- vat na stoll</i>
De tafel is reeds gedekt	<i>stol oesche nakoit</i>
Laat het eten opdoen	<i>welt podawat koeschanie</i>
Wilt gij Koffij drinken na het eten?	<i>Boedete li paslae obada koeschat kofe?</i>
ga eeten	<i>Padi koeschat</i>
zet u als 't u belieft	<i>Sadites poschaluite</i>
waar komt gij vandaan?	<i>Otkoeda ivi idete?</i>
wat belieft u te drinken?	<i>Tscho wam oegodno pit?</i>
veeg de Tafel af	<i>Witschisti stoll</i>
wilt gij drinken?	<i>Is wolte li wi pit?</i>
witte of roode wijn?	<i>Belago ili krasnago win</i>
Ik drink liever roode dadelijk	<i>Ja latsche pioe krasmoë Sei tschasja</i>
verstaat gij mij?	<i>Rofimi pomietz ky?</i>
het is warm	<i>Jebleh</i>
het is koud	<i>Schimno</i>
kom binnen	<i>Potisin waspanni</i>
Ik dank u	<i>Dan jespanni</i>

waar is de Snuiter?	<i>Gda Tschiptzi?</i>
het is daar zeer zeker	<i>Jest konetschno</i>
in het geheel niet	<i>Ni kak wat</i>
waar woont gij?	<i>Goiewaschi dom</i>
is het ver van hier?	<i>Dalekoli jeschtschitoedoe</i>
zeer nabij	<i>Wesma blisko</i>
waar gaat gij zoo haastig naar toe?	<i>Koeda wi tak toropites?</i>
Ik ga naar huis	<i>Ja idoe domoi</i>
waar is de Heer?	<i>Gdae Hospodin</i>
wat is dat?	<i>Tsichtoeto? of tzotto jest-pannih</i>
geef mij een pijp Tabak	<i>Poschaloeijte Tabakkoe</i>
hoe hiet dat?	<i>Kak nasiwaetsa eto?</i>
waar zal ik naartoe gaan?	<i>Koeda mnae jiti?</i>
hier naar toe	<i>Siëda</i>
waar naar toe	<i>Toeda</i>

9.

Klein Hollandsch en Russisch Woordenboekje.

A	B
Aarde, <i>Semlaeh</i>	Barbier, <i>Tzeroehnik</i> of <i>Bradobrehi</i>
Adelaar, <i>oriol</i>	Bakker, <i>Ghlehbrik</i>
Afuitmaker <i>Roeshehnu mahster</i>	Beek, <i>Roetscheli</i>
Arabier, <i>Arahwlaehnin</i>	Beer, <i>Medwehd</i>
Asch, <i>Ostz</i>	Bediende, <i>Sloehgah</i> of <i>Lahkei</i>
Avondmaal <i>eweharistia</i>	Begravenis, <i>Pogrebahnie</i>
	Been

Been, <i>Negah</i>		
Berg, <i>Gorah</i>		
Bed, <i>Besthelaë</i>		
Betalen, <i>Platihl</i>		
Beurs, <i>Birsha</i>		
Blik, <i>Shetz</i>		
Bliksem, <i>Moehlniaë</i>		
Bloem, <i>Tzehtokk</i>		
Bloed, <i>Krof</i>		
Boer, <i>Krestijaechnin</i>		
Bodem, <i>Tscherdahk</i>		
Boos zijn, <i>Stoy</i>		
Booswicht, <i>Slodchi</i>		
Borst, <i>Groehd</i>		
Borstel, <i>Sohtschootka</i>		
Boekdrukker, <i>Tipo-</i> <i>graehfschtschik</i> of <i>Te-</i> <i>redohr schetschik</i>		
Boekverkooper, <i>Knigo-</i> <i>prodahwer</i>		
Bontwerker, <i>Sornaehl</i> of <i>Schoehbnik</i>		
Breidel, <i>Pohwodi</i>		
Brengen, <i>prinosiht</i>		
Broeder, <i>Brahtetz</i> of <i>Brat</i>		
Bron, <i>Kolohdes</i>		
Brug, <i>Most</i>		
Buikloop, <i>Panohstz</i>		
Bij, <i>Oe</i>		
Bijbel, <i>Bihblia</i>		
		C
	Catholiek, <i>Catolik</i>	
	Christen, <i>Christianin</i>	
		D
	Daar, <i>Wot</i>	
	Dak, <i>krohwlaë</i>	
	Dal, <i>Dohlina</i>	
	Dadelijk, <i>Totschahs</i>	
	Deen, (een) <i>Datschah-</i> <i>nin</i>	
	Deur, <i>Worothoe</i>	
	Die, <i>stzei</i> , deze, <i>stziaë</i> dit, <i>stzie</i>	
	Dik, <i>Tahlstoi</i> of <i>Tolst</i>	
	Disfelboom, <i>Dupschlo</i>	
	Dochter, <i>Dotsch</i>	
	Doop, <i>Kreschtschelnia</i>	
	Dooiweer, <i>Ohttoepel</i>	
	Donder, <i>Gromm</i>	
	Droog, <i>stzoechoy</i>	
	Duitscher, <i>Nehmetz</i>	
	Duivel, <i>Dihawol</i>	
		E
	Edelman, <i>Dworenihoe</i>	
	Eed, <i>Prisfjaega</i>	
	Eer, <i>Tschest</i>	
	Ellende, <i>Bieda</i>	
	Emmer, <i>Wedroh</i>	
	En, <i>ÿ</i>	
	Engelschman, <i>Anglit-</i> <i>schahnin</i>	

Evangelie, *Jewangelie* Geestelijke, *Doechohw-
niitscheloweck*

F

Franschman, *Frantzoes*

G

Gaffel, Vork, <i>Wilitsche</i>	Hagel, <i>Grad</i>
Garst, <i>Ietschmahn</i>	hals, <i>schcha</i>
't Gebeente, <i>kost</i>	handen, <i>Rochli</i>
Genoeg, <i>Dowohlno</i>	't hart, <i>szehrtze</i>
Gereformeerde, <i>Refor- math</i>	de Haren, <i>Wohlassi</i>
Gevangenis, <i>Tioermah</i>	haven, <i>Gakwan</i> of <i>port</i>
Geven, <i>dat</i>	haver, <i>Awochs</i>
't Gezicht, <i>Litzoh</i>	hemel, <i>Nehbo</i>
Gezondheid, <i>Idarowje</i>	hengst, <i>sherebehsz</i>
Glas, <i>Stekloh</i>	hennip, <i>konoplaeh</i>
God, <i>Hospod</i>	herberg, <i>kröeg, kabakk</i>
God, <i>Bog</i>	hij, <i>On</i>
Gord-riem, <i>Podjwoehgi</i>	hier, <i>sdeff</i>
Gras, <i>Trawah</i>	hoef, <i>kopuhto</i>
Grendel, <i>Sadwishka</i>	hoest, <i>kahschol</i>
Griek (een) <i>Grech</i>	hofftede, <i>Diyor</i>
Grond, vloer, <i>Poll</i>	Hollander, <i>Gollahndetz</i>
Grootvader, <i>Daeh- doeschka</i>	honig, <i>Mtod</i>
Grootmoeder, <i>Daeh- boeschka</i>	't hoofd, <i>Golawah</i>
Gij, <i>Wot, si</i>	hoogtijd, <i>szadba</i>
	hooi, <i>szehno</i>
	hospitaal, <i>Gostzpihtal</i> of <i>Bolnhtza</i>
	de huid, <i>kohschu</i>
	huis, <i>Domm</i>
	hond, <i>szabaka</i>

I

	I	koole, Oegol
Ja, da		koornfchuur, <i>Chlehnnoi</i>
Ik, Ja		<i>saraki</i>
Italiaan, <i>Italianner</i>		't koud vuur, <i>Antoh</i>
Jongeling, <i>Ioenoscha</i>		<i>nonagohn</i>
Jufvrouw, <i>Dehwitza</i>		koorts, <i>Lienarahdka</i>
		krets, <i>Tschesfohtka</i>
	K	croeg, herberg, <i>Trak-</i>
		<i>tihr</i> of <i>Posstojaclic dwor</i>
		kribbe, <i>Jaesli</i>
Kam, <i>Grehben</i>		kruik, <i>krorshka</i>
Kamer, <i>Pakobi, Gohr-</i>		kussen, zoenen, <i>Tzao-</i>
<i>nitza</i> of <i>Wasbe</i>		<i>lowaht</i>
Kar, <i>Telaegha</i>		een aardig meisje kussen,
Kandelaar, <i>Schandal</i>		<i>Charohschjoc dchwoes-</i>
Kas, kast, <i>Schkaf</i>		<i>chkoe tzaclo waht</i>
Kat, <i>Kohschka</i>		
Keizer, <i>Imperahtor</i>		L
Keizerin, <i>Imperatrihtza</i>		Ladder, <i>Lehtnitza</i>
Kerk, <i>Tzchrkof</i>		Lendeneu, <i>Lacdyehi</i>
Keuken, <i>Powahrnae koe</i>		Lepel, <i>Lefka</i>
<i>hehnae</i>		Lezen, <i>tsahitahk</i>
Kin, <i>Podbarohdok</i>		Lidteeken, <i>Rochbetz</i>
Kreupel, <i>Kalochka</i>		Lieden, volk, <i>Jjoedey</i>
klijn, <i>Melenkij</i>		Liefde, <i>Jjoebwy</i>
Kleermaker, <i>Partnohi</i>		Lijf, ligchaam, <i>Telto</i>
knie, <i>Kalaehna</i>		Lood, <i>Swinichtz</i>
knaap, <i>Mahtschik</i>		Loop, (roode) <i>kravah-</i>
koliek, <i>Kohitka</i>		<i>wii panohs</i>
Koning, <i>karohl</i>		Lucht, <i>Wchsdocch</i>
Koningin, <i>karolewa</i>		

Luis,

Luis, *Wosch* Neus, *Nosf*
 Lutheraan, *Lqeteranin* Nevel, *Toemahnoe*

M

O

Maagd, *Sloeshahnka* Onmagt, *Ohbmarok*
 Maag, *Sheloehdok* Onder, *Pod*
 Mademoiselle, *Waspan-* Onze, *nasch*
nah Oog, *Glas*
 Mager, *Stzoechoscht-* de Oogen, *Glasamm*
schahf Oom, *Duehda*
 Man, *Moehst* Op, *na*
 Mansperfoon, *Moescht-* Opwaarts, *na werch*
schihna Oor, *Oehcha*
 Marktplaats, *Plohsoht-* de Ooren, *Oehschi*
shad Orgel, *Orgahni*
 Matras, *Ttöefachk* Oudheid, *Staroeschka*
 Mazelen, *kor* Ouderdom, *starihk*
 Medicijn innemen, *Pri-* Oven, *Pehtsch*
rimaht lekahrstwo Overwinning, *Pobaehda*
 Mensch, *Tschelowehk* Overal, *wesdek*
 de mijne, *Mohi*; de hare
majah

P

het mijne, *Moeh*
 Moeder, *Mahtioeschka* Pakwagen, *Foehra*
 of *Mat* Peet, *krehtnik*
 Moeras, *Loehsha* Pest, *Tschoemah* of *Mo-*
 Mond, *Rot* *rowahja* of *Jachsma*
 Muis, *Musch* Pis, *Motschah*
 N Ploegen, *Pachath*
 Neef, *Dwojoerohdnoi-* de Pokken, *Ohspa*
brat

een

een Pool, <i>Polahk</i>	Slot, <i>smokh</i>
Poort, <i>warohhta</i>	Sleutel, <i>kloethsch</i>
Predikant, <i>Propowaed-</i> <i>nik</i>	Sleede, <i>Yslee</i> , <i>sahn</i>
Predikatie, <i>Prohpowaed</i>	Smit, <i>koesnehtz</i>
Preëkstoel, <i>katoehdra</i>	Snuifdoos, <i>tabakehrka</i>
	Spanjaard, <i>Jstzpahnetz</i>
	Spiegel, <i>sehrkalo</i>

R

Regts, <i>na prave</i>	de Sporen, <i>schpohri</i>
Regt uit, <i>priamo</i>	Staart, <i>Chwost</i>
Regen, <i>Dohshd</i>	Staart-riem, <i>pahchwi</i>
Rigter, <i>fnidihae</i>	Stad, <i>Gohrod</i>
Rogge, <i>Rosh</i>	Stal, <i>stahl</i>
Roos, <i>rohsa</i>	de Starren, <i>swesdi</i>
Roskam, <i>sehrebnihtza</i>	Steen, <i>kahmen</i>
Ruin, <i>Mehzin</i>	Stoel, <i>stoehl</i>
Rug, <i>spinab</i>	Stok, <i>pahlka</i>
Rusch, <i>Rossiaehnin</i>	Stoof, <i>kobuchla</i>
Rot, <i>kruhsfa</i>	Storm, <i>Boehrae</i>
	Stroo, <i>solohma</i>
	Straat, <i>Ochlitz</i>

S

Schimmel, *Behtaga loe-*
schad

Schoon, *prigohsh* of
Charohsch

Schouders, *pletschah*

Schoenmaker, *sapohsh-*
nik

Schrijnwerker, *stolaer*

Slotenmaker, *steshsar*

T

Tafel, *torf*

Tand, *soehb*

Tandpijn, *soehbnahjabot*

Tante, *Toehtka*

Tartaar, *tatahrin*

Tong, *Fahsihk*

toom

Toom, <i>Oehsda</i>	Vlas, <i>Leun</i>
Tot, <i>ko</i>	Vleeschhouwer, <i>Mahs-</i>
Tot mij, <i>komneh</i>	<i>suik</i>
Trap, <i>Lehstnitza</i>	Vlieg, <i>Moehscha</i>
Traagheid, <i>Lienosti</i>	Vloo, <i>Blochah</i>
Turk, <i>Toehrok</i>	Vloet, <i>rekah</i>
Turf, <i>torf</i>	Vloot, <i>shenah</i>
Tuin, <i>Sad</i>	Voet, <i>Nugar</i>

U

Uurwerk, <i>tschasfih</i>	Voor, <i>dlae</i>
Uurwerkmaker, <i>Tsch-</i>	Voor mij, <i>dla menjaeh</i>
<i>asjowschtschihk</i> of	Voor, <i>pred</i>
<i>Tschasfowohi mahster</i>	Vorst, <i>Maehd</i>
Uit <i>Is</i>	Een Vorst, <i>kniaehs</i>
	Vorstin, <i>kniaegihna</i>
	Vos, <i>rishaja toschad</i>

V

Vaandel, <i>Snahmae</i>	Vuiligheid, <i>kal</i>
Vader, <i>Bahtiöeschka</i> of	Vuur, <i>Agohn</i>
<i>Ahtetz</i>	Vreemdeling, <i>prisch letz</i>
Varen, <i>Jeohati</i>	Vriendschap maken,
Vederbosch, <i>Chochohl</i>	<i>Goerrah</i>
Vengster, <i>Oknoh</i>	Vriend, <i>Droeck Agniom</i>
Verbreken, <i>rwohta</i>	Vrienden, <i>radost</i> of
Verkoudheid, <i>Pras-</i>	<i>droesey</i>
<i>toehda</i>	Vriendin, <i>priachtelnit-</i>
Vet, <i>shihnmii</i>	<i>za</i>
Vinger, <i>Pahtzi, Pehrsti</i>	Vrouw, <i>shenah</i>
Vischen, <i>rihboe lawith</i>	Vrouwspersoon, <i>shahn-</i>
	<i>sehtschina</i>
	Vijand, <i>Nehdroek</i> of
	<i>Nepriachtel</i>

Vijver, *proed*
 Voorstad, *predmehstie* Y

W

Ys, *Lod*
 Yzer, *shelaehso*

Wal, *wal*
 de Wand, *staehna*

Z

Waar, *Ode*

Waarheen, *koedah* Zaal, *sahla*

Waar van daan, *Otkoeh* Zadelmaker, *sedoehl-
 da* *tnik*

water, *wada*

Zadelkleed, *Tscheprahk*

weduwe, *wdowah*

Zand, *presfohk*

weide, *Loegh*

Zee, *Mohre*

wereld, *fwecht, mihr*

Zeker, *pohdlinno*

weegluis, *klop*

Zekerlijk, *Chwohrii*

welk, *kalehrii*

Zegen, *pobaehda*

welke, *katohraja*

Zij, *Anah*

't welk, *katoeroe*

Zilver, *szerebroh*

wind, *wehter*

Zon, *szin*

wiens, van wien, *snati*

Zoo, *To*

weinig, *skohlko*

Zuster, *sesstrihtza* of

wol, *scherste*

sesstrah

wolk, *Ohblaco*

Zwaardveger, *schpahsh-*

wond, *rahna*

nik

woud, *Tress*

een Zweed, *Schwed*

wurm, *Tscherf*

De letteren moeten alle niet
th' ald by de duitschers ch
ch' ald by de franschen ch
oi en in ald oi of in

Kruif 875.-

